



EUROPA-UNIVERSITÄT
VIADRINA
FRANKFURT (ODER)



DEUTSCH-POLNISCHE
WISSENSCHAFTSSTIFTUNG

POLSKO-NIEMIECKA
FUNDACJA NA RZECZ NAUKI

patronat honorowy
Schirmherrschaft

wsparcie finansowe
Förderung

***Zbigniew Herbert – poeta między kulturami.
Konferencja poświęcona recepcji jego
twórczości***

14–16 listopada 2019

Organizatorzy:

Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski (UWr)
Fundacja im. Karla Dedeciusa
Centrum Interdyscyplinarnych Studiów o Polsce (ZIP),
Uniwersytet Europejski Viadrina (EUV)

Miejsce:

Collegium Polonicum, Słubice
ul. Kościuszki 1, 69-100 Słubice

***Zbigniew Herbert – ein Dichter zwischen den
Kulturen.
Eine Konferenz zur Rezeption seiner Werke***

14.–16. November 2019

Veranstalter:

Institut für Germanistik, Universität Wrocław (UWr)
Karl Dedecius Stiftung
Zentrum für Interdisziplinäre Polenstudien (ZIP),
Europa-Universität Viadrina (EUV)

Ort:

Collegium Polonicum, Słubice
ul. Kościuszki 1, 69-100 Słubice

12:00–17:00

BIURO KONFERENCYJNE (przed salą 13)**KONFERENZBÜRO** (vor dem Raum 13)

13:15–13:55

OTWARCIE KONFERENCJI (po polsku i niemiecku) (Sala 13)

- *Dr Krzysztof Wojciechowski*, Dyrektor Collegium Polonicum
- *Prof. Annette Werberger*, Dziekan Wydz. Kulturoznawstwa EUV
- *Prof. Anna Małgorzewicz*, Z-ca Dyrektora Inst. Filologii Germańskiej UW
- *Prof. Dagmara Jajeśniak-Quast*, Dyrektor ZIP EUV
- *Dr Hans-Gerd Happel*, Przewodniczący Fundacji im. Karla Dedeciusa
- *Dr Maria Dzieduszycka*, Prezes Fundacji im. Zbigniewa Herberta

ERÖFFNUNG DER KONFERENZ (auf Deutsch und Polnisch) (Raum 13)

- *Dr. Krzysztof Wojciechowski*, Direktor des Collegium Polonicum
- *Prof. Annette Werberger*, Dekanin der Kulturwiss. Fakultät EUV
- *Prof. Anna Małgorzewicz*, Stellv. Direktorin d. Instituts für Germanistik UW
- *Prof. Dagmara Jajeśniak-Quast*, Direktorin des ZIP EUV
- *Dr. Hans-Gerd Happel*, Vorsitzender der Karl Dedecius Stiftung
- *Dr. Maria Dzieduszycka*, Geschäftsführerin der Zbigniew Herbert Stiftung

13:55–14:00

PRZERWA**PAUSE**

14:00–15:30

SESJA PLENARNA (po polsku i niemiecku) (Sala 13)
Ryszard Krynicki – Wspomnienia o Zbigniewie Herbercie**KEYNOTE** (auf Deutsch und Polnisch) (Raum 13)
Ryszard Krynicki: Erinnerung an Zbigniew Herbert

15:30–16:00

PRZERWA KAWOWA**KAFFEPAUSE**

16:00–17:30

SEKCJA 1 (PO POLSKU) I 2 (PO NIEMIECKU)**PANEL 1 (AUF POLNISCH) UND 2 (AUF DEUTSCH)****Sekcja 1: Recepcja w Polsce** (Sala 13)

moderacja: Dr Ilona Czechowska

16:00–16:30

Prof. Danuta Łazarska, *Poezja Zbigniewa Herberta w odbiorze licealistów z Krakowa*

16:30–17:00

Mgr Maria Jaworska, *Klub Szkół Zbigniewa Herberta*

17:00–17:30

Dr Agnieszka Zgrzywa, dr Jan Zgrzywa, *Wprowadzenie do wystawy „Herbert inspirujący”***Panel 2: Rezeption im Ausland** (Raum 102/205)

Moderation: Dr. Anna Król

16:00–16:30

Dr. Krzysztof Żarski, *Der Dichter auf Reisen. Zbigniew Herbert und die Traditionen der deutschen Literaturgeschichte*

16:30–17:00

Michał Gąska, M.A., *„Stilleben mit Kandare“: Die Niederlande in den Augen eines polnischen Dichters in deutscher Übersetzung. Elemente der dritten Kultur im Lichte der anthropozentrischen Translatork*

18:00

KOLACJA

Miejsce: Bar Europa / Collegium Polonicum

ABENDESSEN

Ort: Bar Europa / Collegium Polonicum

piątek, 15 listopada 2019

Freitag, 15. November 2019

9:00–9:30

BIURO KONFERENCYJNE

KONFERENZBÜRO

9:30–11:00

SEKCJA 3 (PO NIEMIECKU) I 4 (PO NIEMIECKU)

PANEL 3 (AUF DEUTSCH) UND 4 (AUF DEUTSCH)

Panel 3: Wechselbeziehungen (Raum 13)

Moderation: Prof. Anna Małgorzewicz

9:30–10:00

Prof. Ewa Jarosz-Sienkiewicz, *Heinz Piontek, Karl Dedecius, Zbigniew Herbert – eine Wechselbeziehung*

10:00–10:30

Dr. Agnieszka Brockmann, *Intertextualität und Übersetzung: „Gewitter Epilog“ in der Interpretation von Henryk Bereska*

10:30–11:00

Dr. Birgit Krehl, *Kleine Prosa-Formen: Texte von Zbigniew Herbert und Jan Skácel*

Panel 4: Übersetzung als Rezeption (Raum)

Moderation: Dr. Małgorzata Szajbel-Keck

9:30–10:00

Prof. Piotr Sulikowski, *AUSSERTEXTUELLE Rezeptionsaspekte der Übersetzungen Zbigniew Herberts*

10:00–10:30

Prof. Karol Sauerland, *Warum war zwischen Dedecius und Herbert alles so kompliziert?*

10:30–11:00

Prof. Janusz Stopyra, *Versuch einer Analyse von Übersetzungen ausgewählter Essays von Zbigniew Herbert durch Karl Dedecius*

11:00–11:30

PRZERWA KAWOWA

KAFFEPAUSE

11:30–13:00

SEKCJA 5 (PO POLSKU) I 6 (PO NIEMIECKU)

PANEL 5 (AUF POLNISCH) UND 6 (AUF DEUTSCH)

Sekcja 5: Spotkania poetów (Sala 13)

moderacja: Prof. Agnieszka Rydz

11:30–12:00

Prof. Przemysław Michalski, *Zbigniew Herbert i Wystan Hugh Auden – próba porównania*

12:00–12:30

Dr. Joanna Małgorzata Banachowicz, *Kezünkét kinyújtva / állunk a határon – recepcja Zbigniewa Herberta na Węgrzech*

12:30–13:00

Dr. Ksymena Filipowicz-Tokarska, *Osobiste lektury wierszy umieszczone w zbiorze „Poeci czytają Herberta”*

Panel 6: Übersetzung als Rezeption (Raum)

Moderation: Prof. Przemysław Chojnowski

11:30–12:00

Dr. Piotr Przybyła, *Der Barbar und die Muse. Zbigniew Herbert und Klaus Staemmler*

12:00–12:30

Dr. Anna Król, *Geistig-intellektuelle Metamorphosen von Herrn Cogito – Transfer philosophischer Ideen in den deutschen Übersetzungen von Zbigniew Herbert*

12:30–13:00

Bernhard Hartmann, M.A., *Geschmack und Übersetzung*

13:00–15:00

PRZERWA OBIADOWA

MITTAGSPAUSE

15:00–16:30

SEKCJA 7 (PO POLSKU) I 8 (PO NIEMIECKU)

Sekcja 7: Codziennosc w poezji i jej tłumaczeniach (Sala 13)

moderacja: Dr Joanna Malgorzata Banachowicz

15:00-15:30

Mgr Maciej Kędzierski, *Motyw ogrodu w twórczości Zbigniewa Herberta na przykładzie relacji natura – kultura*

15:30-16:00

Prof. Agnieszka Rydz, *Codziennosc jako doświadczenie w twórczości Zbigniewa Herberta*

16:00-16:30

Mgr Karolina Kazik, *Tłumaczenie jako transfer kulturowy – jakie czynniki determinują działania translacyjne tłumacza?*

PANEL 7 (AUF POLNISCH) UND 8 (AUF DEUTSCH)

Panel 8: Übersetzung als Rezeption (Raum)

Moderation: Dr. Piotr Przybyła

15:00-15:30

Dr. Karolina Sidowska, *Herbert übersetzen ist leicht(?)*. Eine komparatistische Analyse von zwei Gedichten Herberts und ihren Übersetzungen von Dedecius

15:30-16:00

Prof. Przemyslaw Chojnowski, *Zeuge, Kläger, Ankläger. Z. Herbert in Österreich*

16:30–18:30

PRZERWA

16:40–17:30

Zwiedzanie Archiwum Karla Dedeciusa (dla zainteresowanych)

Miejsce spotkania: Foyer Collegium Polonicum

PAUSE

16:40–17:30

Besichtigung des Karl Dedecius Archivs (optional)

Treffpunkt: Foyer des Collegium Polonicum

PROGRAM WIECZORNY

Miejsce: Muzeum Kleista, Faberstraße 6–7, Frankfurt nad Odrą

18:30–20:30

Wieczór z poezją Zbigniewa Herberta

(po polsku i niemiecku)

Dyskusja panelowa z osobami związanymi ze Zbigniewem Herbertem: Rafałem Żebrowskim, Michaelem Krügerem, Ryszardem Krynickim – moderacja Bernhard Hartmann

Przywitanie gości: prof. dr Julia von Blumenthal, Prezydentka Uniwersytetu Europejskiego Viadrina

Oprawa muzyczna: Karol Borsuk, Joanna Petryka-Wawrowska i Bernd Goebel

20:30–22:30

Poczęstunek

ABENDVERANSTALTUNG

Ort: Kleist-Museum, Faberstraße 6–7, Frankfurt (Oder)

Abend mit Poesie von Zbigniew Herbert

(auf Deutsch und Polnisch)

Podiumsgespräch mit Wegbegleitern von Zbigniew Herbert: Rafal Żebrowski, Michael Krüger, Ryszard Krynicki – moderiert von Bernhard Hartmann

Grußwort: Prof. Dr. Julia von Blumenthal, Präsidentin der Europa-Universität Viadrina

Musikalische Umrahmung: Karol Borsuk, Joanna Petryka-Wawrowska und Bernd Goebel

Empfang

9:30–11:00

SEKCJA 9 (PO POLSKU)

Sekcja 9: Recepcja za granicą (Sala 13)

moderacja: Dr Marta Bąkiewicz

9:30–10:00

Dr Đurđica Čilić Škeljo, *Podróż Pana Cogito do Chorwacji*

10:00–10:30

Dr Maria Judyta Woźniak, *O tłumaczeniu wierszy Zbigniewa Herberta na język hiszpański na przykładzie wiersza „O tłumaczeniu wierszy”*

10:30–11:00

Prof. Grażyna Szewczyk, *Herbert i Szwecja*

PANEL 9 (AUF POLNISCH)

11:00–11:30

PRZERWA KAWOWA

KAFFEPAUSE

11:30–12:30

SEKCJA 10 (PO POLSKU)

PANEL 10 (AUF POLNISCH)

Sekcja 10: Recepcja w Polsce (Sala 13)

moderacja: Prof. Anna Małgorzewicz

11:30–12:00

Dr Małgorzata Rabęda, *Polityczne aspekty recepcji twórczości literackiej Zbigniewa Herberta w Polsce – poeta (nie)obecny*

12:00–12:30

Prof. Grzegorz Bachanek, *Twórczość Zbigniewa Herberta - recepcja w polskiej teologii*

12:30–13:00

PODSUMOWANIE KONFERENCJI

Prof. Anna Małgorzewicz

ABSCHLUSS DER KONFERENZ

Prof. Anna Małgorzewicz

INFORMACJE

Językami konferencyjnymi są polski i niemiecki.

Podczas trwania konferencji w czytelni Biblioteki Collegium Polonicum można będzie zobaczyć wystawę „Mecenasie i ciemiężco...’ – korespondencja Zbigniewa Herberta i Karla Dedeciusa”. Wstęp na wystawę jest wolny, godziny otwarcia czytelni: pn.–pt. od 9:00 do 19:00, sob. 10:00–14:00.

ANKÜNDIGUNGEN

Die Verkehrssprachen der Konferenz sind Deutsch und Polnisch.

Während der Konferenz kann man im Lesesaal der Bibliothek des Collegium Polonicum die Ausstellung „Mein Mäzen und mein Peiniger’...” – Korrespondenz zwischen Zbigniew Herbert und Karl Dedecius besichtigen. Der Eintritt ist frei, Öffnungszeiten des Lesesaals: Mo–Fr. 9:00–19:00 Uhr, Sa. 10:00–14:00 Uhr.